



Atelier linguistique n°2

# Joli Mois de l'Europe : des mots en partage

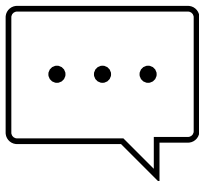
## Mese europeo: parole in condivisione

07/05/2026



# Introduction de l'Autorité de gestion

## Introduzione dell'Autorità di gestione



## Véronique VEYRAT

Responsable du service

Interreg France-Italia ALCOTRA

Direction des Fonds Européens – Région Auvergne-Rhône-Alpes

**Interreg**



Cofinancé par  
l'Union Européenne  
Cofinanziato  
dall'Unione Europea

**France – Italia ALCOTRA**



**La Région**

Auvergne-Rhône-Alpes

Autorité de gestion / Autorità di gestione  
**ALCOTRA 2021-2027**

# Introduction

## Introduzione



zoom

Veillez vous renommer dans Zoom : « Prénom - Nom – Organisation »

Si prega d'identificarsi su Zoom: "Nome - Cognome - Organizzazione"



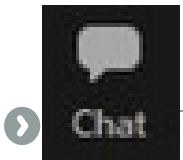
Si votre connexion le permet, essayez de mettre vos caméras. La session sera enregistrée, si vous ne souhaitez pas être filmé, éteignez alors votre caméra.

Se la vostra connessione lo consente, potete mettere la vostra videocamera. La sessione verrà registrata, quindi se non desiderate essere ripresi, spegnete la videocamera.



Veillez couper votre micro pendant la rencontre (quand vous ne prenez pas la parole) pour éviter les bruits parasites

Si prega di spegnere il microfono durante l'incontro (quando non si sta parlando) per evitare rumori di fondo.



N'hésitez pas à utiliser le chat pour poser vos questions, ou nous faire savoir que vous avez un souci technique...

Non esitate a utilizzare la chat per porre domande o segnalarci eventuali problemi tecnici...<sup>3</sup>



# Programme / Programma

Introduction :

Mots d'accueil par l'Autorité de gestion; Présentation de l'atelier et de ses objectifs; Quiz « Pourquoi communiquer sur l'Europe »

Introduzione :

Saluti istituzionali da parte dell'Autorità di gestione; Presentazione del laboratorio e dei suoi obiettivi; Quiz « Perché comunicare sull'Europa »

1. Séquence 1 – Challenge photo : « L'Europe dans mon territoire »

1. Sequenza 1 – Challenge fotografico: « L'Europa nel mio territorio »

2. Séquence 2 – Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

2. Sequenza 2 – Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!

3. Bonus – Proverbes européens remixés FR-IT

3. Bonus – Proverbi europei remixati FR-IT

4. Conclusion : Questionnaire de satisfaction et prochains rendez-vous

4. Conclusione : Questionario di soddisfazione e prossimi appuntamenti

# Introduction - Objectifs de l'atelier

## Introduzione - Obiettivi del workshop

L'atelier vise à :

- ⇒ **renforcer les compétences linguistiques** franco-italiennes autour du vocabulaire de l'Europe, de la coopération transfrontalière et de la citoyenneté européenne ;
- ⇒ **favoriser les échanges** entre participants à travers des activités ludiques, interactives et accessibles à tous niveaux ;
- ⇒ inscrire les apprentissages linguistiques dans le cadre du **Joli Mois de l'Europe** et des projets soutenus par l'Union européenne.

Il workshop mira a :

- ⇒ **rafforzare le competenze linguistiche** franco-italiane legate al vocabolario europeo, alla cooperazione transfrontaliera e alla cittadinanza europea;
- ⇒ **favorire lo scambio** tra i partecipanti attraverso attività ludiche, interattive e accessibili a tutti i livelli;
- ⇒ collegare l'apprendimento linguistico al **Mese europeo** e ai progetti sostenuti dall'Unione europea.



# Introduction

## Introduzione



**Quiz « Pourquoi communiquer sur l'Europe »**

**Quiz « Perché comunicare sull'Europa »**



[Quiz - Beekast](#)



# Introduction

## Introduzione



### Résultats QUIZ

Question 1 – Pourquoi le 9 mai est-il la Journée de l'Europe ?

81 % → Déclaration de Robert Schuman (1950)  
19 % → Signature des traités européens fondateurs  
0 % → Autres propositions

Question 2 – Le Joli Mois de l'Europe sert avant tout à...

81 % → Communiquer sur les actions concrètes de l'UE  
33 % → Célébrer l'Europe symboliquement  
0 % → Obligations de publicité / public expert uniquement

### Risultati QUIZ

Domanda 1 – Perché il 9 maggio è la Giornata dell'Europa ?

81 % → Dichiarazione di Robert Schuman (1950)  
19 % → firma dei trattati europei fondativi  
0 % → Autres propositions

Domanda 2 – Secondo voi, il Mese dell'Europa serve soprattutto a...

81 % → Comunicare sulle azioni concrete dell'UE  
33 % → Celebrare l'Europa in maniera simbolica  
0 % → Obblighi di pubblicità / pubblico esperto esclusivamente

# Introduction

## Introduzione



### Le 9 mai 1950 : quand l'Europe prend la parole

Le 9 mai 1950, Robert Schuman prononce une déclaration publique. Il ne s'agit pas seulement d'un texte politique, mais d'**un message adressé aux citoyens européens**.

Dès l'origine, l'Europe se construit aussi par les mots, les discours et la communication.

Aujourd'hui, avec le Joli Mois de l'Europe, nous sommes exactement dans cette continuité : rendre visibles et compréhensibles les actions européennes sur les territoires.

### 9 maggio 1950: quando l'Europa prende la parola

Il 9 maggio 1950, Robert Schuman pronuncia una dichiarazione pubblica. Non si tratta solo di un testo politico, ma di **un messaggio rivolto ai cittadini europei**.

Fin dall'inizio, l'Europa si costruisce anche attraverso le parole, i discorsi e la comunicazione.

Oggi, con il Mese dell'Europa, siamo nella stessa logica: rendere visibili e comprensibili le azioni europee nei territori.



# Post Atelier – Rappel du Joli Mois de l'Europe

## Dopo il workshop – Richiamo al Mese europeo



### En mai, l'Europe se vit localement – Contexte général

Chaque année, au mois de mai, partout en Europe on prend un temps pour **parler d'Europe autrement**. Pas l'Europe lointaine ou abstraite, mais l'Europe concrète, celle qui agit, autour de nous.

Le Joli Mois de l'Europe prolonge une date clé : le **9 mai**, la Journée de l'Europe. Cette date renvoie à la déclaration de Robert Schuman, en 1950, qui pose les bases d'une coopération entre pays européens. Elle est considérée comme le texte fondateur de la construction européenne, proposant la création d'une Communauté européenne du charbon et de l'acier (CECA).

L'idée est simple :

- 👉 **montrer ce que l'Europe fait réellement dans les territoires,**
- 👉 **donner à voir des projets, des initiatives, des coopérations,**
- 👉 **rendre l'Europe plus proche, plus lisible, plus incarnée.**

Concrètement, pendant le Joli Mois de l'Europe, on trouve : des événements locaux, des visites de projets financés par l'Union européenne, des ateliers, des expositions, des débats et très souvent... des moments d'échange interculturel et linguistique.

### A maggio, l'Europa si vive sul territorio – Contesto generale

Ogni anno, nel mese di maggio, in tutta Europa ci si prende un momento per **parlare d'Europa in modo diverso**. Non di un'Europa lontana o astratta, ma di un'Europa concreta, che agisce e che è presente intorno a noi.

Il Mese dell'Europa prende le mosse da una data simbolica: il **9 maggio**, Giornata dell'Europa. Questa data richiama la dichiarazione di Robert Schuman del 1950, che ha posto le basi di una cooperazione tra i paesi europei. È considerata il testo fondativo della costruzione europea, proponendo la creazione della Comunità europea del carbone e dell'acciaio (CECA).

L'idea è semplice:

- 👉 **mostrare ciò che l'Europa fa concretamente nei territori,**
- 👉 **dare visibilità a progetti, iniziative e cooperazioni,**
- 👉 **rendere l'Europa più vicina, più comprensibile, più concreta.**

Concretamente, durante il Mese dell'Europa, si trovano: eventi locali, visite a progetti finanziati dall'Unione europea, laboratori, mostre, dibattiti e molto spesso... momenti di scambio interculturel e linguistico.

# Post Atelier – Rappel du Joli Mois de l'Europe

## Dopo il workshop – Richiamo al Mese europeo



### La place particulière des programmes INTERREG

INTERREG, c'est l'Europe de la coopération entre territoires voisins, souvent séparés par une frontière, une langue ou une administration, mais réunis par des enjeux communs. Les programmes s'appuient sur le JME pour ouvrir leurs projets, raconter leurs coopérations et surtout faire dialoguer les territoires et **les langues**.

C'est exactement dans cet esprit que s'inscrit notre atelier : parler d'Europe à partir de ce que nous pratiquons déjà — la coopération, les territoires, les projets et, bien sûr, les langues.

Le JME est aussi un moment pour rappeler que l'Europe se construit dans nos mots, nos échanges et nos pratiques quotidiennes. Dans les coopérations transfrontalières, apprendre la langue de l'autre, même partiellement, facilite la compréhension mutuelle, renforce la confiance et rééquilibre les partenariats.

**Apprendre la langue du partenaire, c'est faire l'Europe au quotidien.**

### A maggio, l'Europa si vive sul territorio

INTERREG è l'Europa della cooperazione tra territori vicini, spesso separati da una frontiera, da una lingua o da un'amministrazione, ma uniti da sfide comuni. I programmi si basano sul Mese dell'Europa per aprire i propri progetti, raccontare le collaborazioni e soprattutto far dialogare i territori e **le lingue**.

È esattamente in questo spirito che si inserisce il nostro workshop di oggi: parlare d'Europa a partire da ciò che già pratichiamo — la cooperazione, i territori, i progetti e, naturalmente, le lingue.

Il Mese dell'Europa è anche un momento per ricordare che l'Europa si costruisce attraverso le nostre parole, i nostri scambi e le nostre pratiche quotidiane. Nelle cooperazioni transfrontaliere, imparare la lingua dell'altro, anche solo in parte, facilita la comprensione reciproca, rafforza la fiducia e contribuisce a riequilibrare i partenariati.

**Imparare la lingua del partner significa costruire l'Europa nel quotidiano.**

# 1 – Challenge photo : « L'Europe dans mon territoire »

# 1 – Challenge fotografico : « L'Europa nel mio territorio »



## DOMENICA 7 APRILE PIC-NIC A PIEDI NUDI ZERO RIFIUTI !

Nel parco presso l'ingresso di Ponte Verde, attività gratuita e a partecipazione libera di guidare per bambini ed adulti l'attività con un'attività promozionale di recupero materiali di imballaggio.

\*La Foresta ha posto al punto di incontro Casella Verde (ingresso libero).

- ✓ Partecipa con la famiglia ed i tuoi amici, condotti con te! un'esperienza all'aperto
- ✓ Partecipa da solo o con un gruppo, presso una delle caselle libere! Il tuo gruppo potrà nel parco il consiglio di disporre in un'area con una attività per abbattere l'attività Ad waste.
- ✓ Una pianta, un'attività, un'attività, un'attività.
- ✓ Partecipa con la famiglia ed i tuoi amici, condotti con te! un'esperienza all'aperto
- ✓ Partecipa da solo o con un gruppo, presso una delle caselle libere! Il tuo gruppo potrà nel parco il consiglio di disporre in un'area con una attività per abbattere l'attività Ad waste.
- ✓ Una pianta, un'attività, un'attività, un'attività.
- ✓ Partecipa con la famiglia ed i tuoi amici, condotti con te! un'esperienza all'aperto
- ✓ Partecipa da solo o con un gruppo, presso una delle caselle libere! Il tuo gruppo potrà nel parco il consiglio di disporre in un'area con una attività per abbattere l'attività Ad waste.
- ✓ Una pianta, un'attività, un'attività, un'attività.

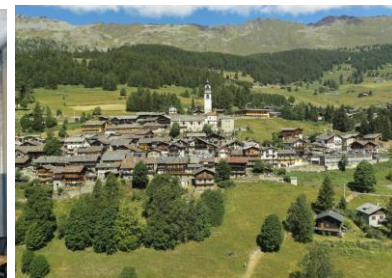
SCARICA IL PROGRAMMA

Info@procomandante.it

05 499 33.81

Partecipa al picnic con un'attività promozionale di recupero materiali di imballaggio.

Partecipa al picnic con un'attività promozionale di recupero materiali di imballaggio.



#JME 2026  
ALCOTRA



# 1 – Challenge photo : « L'Europe dans mon territoire »

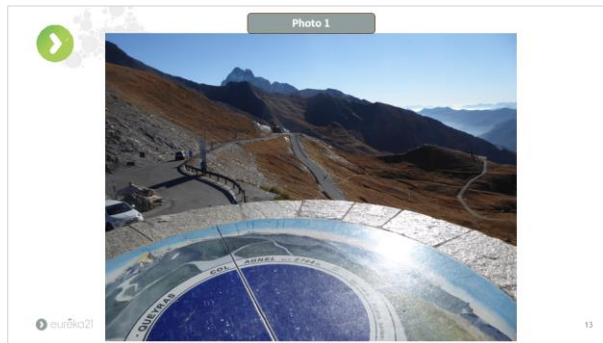
## 1 – Challenge fotografico : « L'Europa nel mio territorio »

**Vous avez partagé une photo qui, pour vous, représente l'Europe dans votre territoire.**

Pour 2 à 3 photos, des personnes prendront la parole pendant une à deux minutes maximum afin de les présenter.

Vous pouvez vous exprimer dans votre langue la moins confortable. Si besoin, quelques mots-clés suffisent.

- Qu'est-ce qu'on voit sur cette image ?
- En quoi cette photo peut-elle illustrer un projet ou une action européenne ?
- Si vous deviez l'utiliser pour communiquer, quel message principal ferait-elle passer ?



**Avete condiviso una foto che per voi rappresenta l'Europa nel vostro territorio.**

Per 2 o 3 foto, alcune persone prenderanno la parola per un massimo di uno o due minuti per presentarle. Potete esprimervi nella lingua in cui vi sentite meno a vostro agio. Se necessario, bastano anche solo alcune parole chiave.

- Che cosa vediamo in questa immagine ?
- In che modo questa foto può illustrare un progetto o un'azione europea ?
- Se doveste utilizzarla per comunicare, quale messaggio principale trasmetterebbe ?



Photo 1

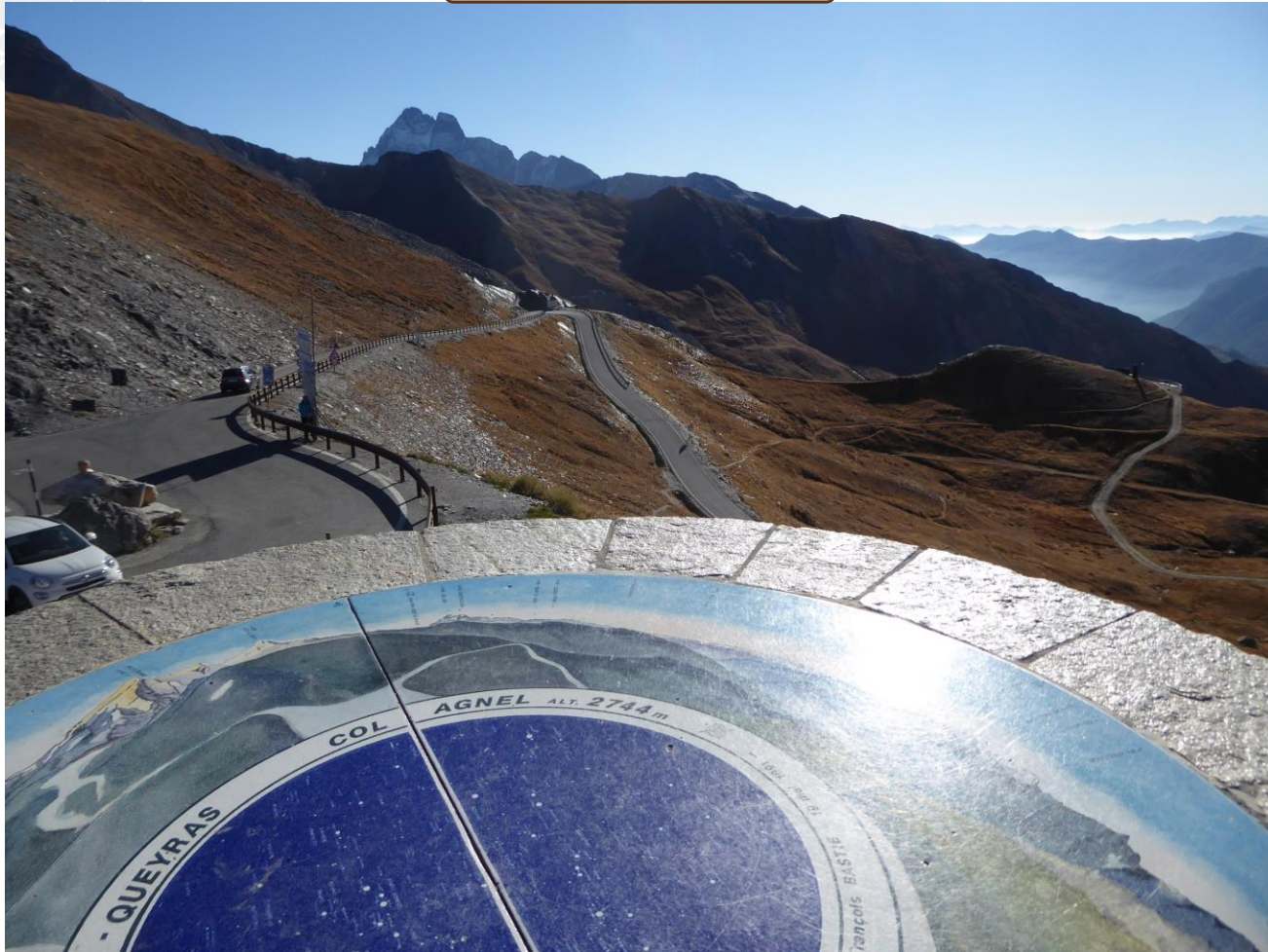


Photo 2



Région



Provence-Alpes-Côte d'Azur

# 1 – Challenge photo : « L'Europe dans mon territoire »

# 1 – Challenge fotografico : « L'Europa nel mio territorio »

Illustrations des différentes  
modes de communication sur  
les projets ALCOTRA

Esempi delle diverse modalità  
di comunicazione relative ai  
progetti ALCOTRA

## 1. Bande dessinée / narration visuelle

Support pédagogique et grand public

*Une bande dessinée pour l'Europe : 11 projets ALCOTRA à l'honneur*

👁️ Page avec illustration : [Une bande dessinée pour l'Europe : 11 projets ALCOTRA à l'honneur](#)



## 1. Fumetto / narrazione visiva

Strumento pedagogico e rivolto al grande pubblico

*Un fumetto per l'Europa: 11 progetti ALCOTRA sotto i riflettori*

👁️ Page with illustration: [Un fumetto per l'Europa: 11 progetti ALCOTRA sotto i riflettori | Alcotra 2021 - 2027](#)

## 2. Événement final avec restitution

Mise en visibilité de projet par la parole des bénéficiaires finaux

*LA MONTAGNE À TRAVERS LES YEUX DES JEUNES*

*ALCOTRA – Événement final du projet Respiration Jeunesse*

👁️ Page with illustrations de l'événement : [La montagne travers les yeux des jeunes alcotra](#)



## 2. Evento finale con restituzione

Valorizzazione del progetto attraverso la voce dei beneficiari finali

*LA MONTAGNA ATTRAVERSO GLI OCCHI DEI GIOVANI*

*ALCOTRA – Evento finale del progetto Respiration Jeunesse*

👁️ Page with illustration dell'evento : [LA MONTAGNA ATTRAVERSO GLI OCCHI DEI GIOVANI ALCOTRA | Alcotra 2021 - 2027](#)

# 1 – Challenge photo : « L'Europe dans mon territoire »

# 1 – Challenge fotografico : « L'Europa nel mio territorio »

Illustrations des différentes  
modes de communication sur  
les projets ALCOTRA

Esempi delle diverse modalità  
di comunicazione relative ai  
progetti ALCOTRA

## 3. Réseaux sociaux

Communication digitale et grand public

*Campagne réseaux sociaux – projet NTC*

📍 Aperçu des posts FB et IG : [NTC \(Nouveau territoire partagé\) - Restart | Alcotra 2021 - 2027](#)



## 3. Social network

Communication digitale rivolta al grande pubblico

*Campagna sui social network – progetto NTC*

📍 Anteprima dei post FB e IG : [NTC \(Nouveau territoire partagé\) - Restart | Alcotra 2021 - 2027](#)

## 4. Inauguration d'une exposition / espace

Communication immersive et culturelle

*Projet ESCAPE – inauguration d'un espace muséographique*

📍 Visuel de l'exposition : [\[Projet ESCAPE\] Inauguration du nouvel espace muséographique « Le Labo Montagne » | Alcotra 2021 - 2027](#)



## 4. Inaugurazione di una mostra / spazio espositivo

Communication immersive et culturelle

*Progetto ESCAPE – inauguration di uno spazio museografico*

📍 Visual dell'esposizione : [\[Progetto ESCAPE\] Inaugurazione del nuovo spazio museografico "Il Labo Montagne" | Alcotra 2021 - 2027](#)

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### Comment ça marche ?

Je vous propose le début d'une phrase,  
en français ou en italien.

👉 Vous la terminez dans l'autre langue,  
directement sur Beekast.

Pas de bonne ou de mauvaise réponse : une phrase simple suffit.

#### Objectifs de l'exercice

Oser s'exprimer

Tester du vocabulaire

Découvrir la diversité des réponses du groupe

Toutes les propositions s'afficheront à l'écran et seront commentées ensemble.

### Come funziona ?

Vi propongo l'inizio di una frase,  
in francese o in italiano.

👉 La completate nell'altra lingua,  
direttamente su Beekast.

Non ci sono risposte giuste o sbagliate: una frase semplice è sufficiente.

#### Obiettivi dell'esercizio

Avere il coraggio di esprimersi

Provare nuovo vocabolario

Scoprire la diversità delle risposte del gruppo

Tutte le proposte appariranno sullo schermo e verranno commentate insieme.



2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



## Activité Continue ma phrase

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### 1 - En tant que citoyens européens, nous pouvons...

Viaggiare senza passaporto	viaggiare senza problema tra la zona Schengen	condividere le esperienze lavorative
Creare nuovi metodi di lavoro	fare la nostra parte costruendo l'Europa sul territorio.	Rafforzare la cultura
viaggiare liberamente da un paese all'altro	avoir accès aux travaux de la commission et du parlement européen	Possiamo difendere la pace e la solidarietà.
circolare liberamente in Europa	viaggiare liberamente tra i Paesi dell'Ue	circolare liberamente, lavorare, studiare e vivere in uno qualsiasi degli stati membri
sostenere la pace	partecipare alle tutti activiti proposa per Alcotra.	viaggiare, vivere, studiare e lavorare liberamente in tutti i paesi europei senza necessità di permessi
viaggiare liberamente dappertutto, nei Paesi dell'UE	Nous s'établir partout dans n'importe quelle ville	

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### 2 - Per dare visibilità al nostro progetto, abbiamo puntato su...

Les evenements	a la communication avec internet	notre site Internet.
La communication web	les réseaux sociaux	Chiarezza e rispetto dei principi del programma
la dimension jeunesse	Nous avons misé sur les personnes et sur leurs histoires.	la communication sur le reseau sociaux et site internet
fare della comunicazione	la comunication web	Sur une stratégie de communication
le relais assuré par les partenaires locaux.	la volontà di creae un'europa unita	identité commune
un site web publier des photos représentant le projet	sur la com qui inclue une vidéo rétrospective sur les actions du projet	une communication simple mais efficace destinée aux habitants des zone frontalières
differentes stratégies, notamment de post on social media ou de mini-video	Un site internet, observatoire des résultats du projet sur le territoire ALCOTRA	

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### 3 - Pendant le mois de l'Europe, ma collectivité organise...

Rien	des animations sur les actions européennes	dei webinar
Non so veramente che cosa	Non sono a conoscenza di attività organizzate per il mese dell'europa	un festival della cooperazione transfrontaliera all'interno del PITER Alpimed+
un grande evento enogastronomico	exposiciones	giornate di festa per celebrare l'appartenenza europea
niente !	delle attività di sensibilizzazione	una ricontra transfrontaliera con ragazzi italiono e francese.
delle visite di progetti radicati nel territorio.	rien	Delle iniziative dedicate
un laboratorio di sensibilizzazione	non lo so	dei dibattiti aperti alla cittadinanza e delle iniziative di partecipazione civica rivolte ai giovani
Iniziative in favore della pace	initiatives culturelles et éducatives pour une paix partagée	

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### 4 - Quando lavoro con i miei partner transfrontalieri...

Je parle francais	j'essaie de parler italien	nous cherchons à communiquer dans la langue de l'autre
Sono tante sodisfata dei scambi e della nostra squadra di lavoro	j'apprends souvent sur le tas.	j'apprécie la diversité culturelle
j'aime pouvoir interagir en plusieurs langues	je parle en français avec un outil de traduction en italien	je me sens partie intégrante d'une communauté plus large.
je entraine mon francais	la collaboration est fondamentale	Malheureusement la langue reste parfois un obstacle
je partage nos efforts	j'organise des séminaires réguliers de travail.	mi piacerebbe lavorarci insieme
j'apprend des nouveau mots et des differents points de vue	Je essaye d'être clair et present dans le même temps	paralamo solamaente francese o italianese, ma niente inglese
je parle en italien e ils parlons en français et il n'a y pas de problèmes de comprehension	condividiamo progetti idee e metodologie di operazioni per creare sinergie tra i paesi a confine scambiare idee pratiche	

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### 5 - Un projet transfrontalier réussit quand ...

Ha degli impatti	si fa squadra, al di là delle frontiere.	totos les attores sono qui
Riusciamo a lavorare insieme	il se construit sur la base d'un vrai partenariat franco-italien	quando crea un legame tra i territori e gli abitanti.
avvicina le comunità	Si condividono le esperienze	l'obiettivo è chiaro e realizzabile
abbiamo interessi comuni	respondo a un problemo comun.	on travaille ensemble
ci si crede	Le reglements sont tous et toujours respecte	gli resultati sono visibili dopo la fine del projetto
tutti partecipano e si confrontano sulla condivisione delle azioni di progetto	les intérêts communs parviennent à atteindre l'objectif	c'è la piena condivisione degli obiettivi e l'impegno comune nel raggiungerli
si crea una collaborazione efficace e concreta di condivisione comune	le persone riescono a lavorare insieme e a creare valore aggiunto nelle azioni che si realizzano	

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue !

## 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



### Qualche espressione da tenere a mente Des expressions à ne pas oublier



« **Imparare sul campo** »  
Apprendre sur le tas



IT – Imparare sul campo : Cette expression signifie apprendre en pratiquant, directement dans l'action, grâce à l'expérience concrète.

FR – *Apprendre sur le tas* : Questa espressione significa imparare facendo, direttamente sul campo, attraverso l'esperienza pratica, senza una formazione teorica iniziale. Il termine « *tas* » è usato in senso figurato. In origine, rimanda al cantiere, al luogo del lavoro manuale, in opposizione all'apprendimento teorico.VS cumulo di oggetti.



« **Des projets ancrés localement** »  
Progetti radicati sul territorio



FR - ...Ancrés...» : Questa espressione indica progetti fortemente legati al territorio, ai suoi attori e alle sue specificità. Il termine **ancrés** (= ancorati) è metaforico e richiama l'idea di qualcosa di stabile e ben inserito nel contesto locale.

IT - ...radicati... : L'espressione radicati (= enracinés) renvoie à l'image des **racines**, comme celles d'un arbre. En français comme en italien, il s'agit d'un emploi métaphorique.



« **Puntare su** »  
Miser sur



IT – Puntare su : Dans les deux langues, l'idée centrale est : faire un choix assumé pour obtenir un résultat. L'expression vient à l'origine du vocabulaire du **jeu**, mais elle est aujourd'hui couramment utilisée en contexte professionnel.

FR – Miser sur : In entrambe le lingue, l'idea centrale è fare una scelta consapevole per ottenere un risultato. L'espressione ha origine nel linguaggio del **gioco**, ma oggi è comunemente utilizzata in ambito professionale.

## 2. Continue ma phrase... mais dans l'autre langue ! 2. Continua la mia frase... ma nell'altra lingua!



Qualche espressione da tenere a mente  
Des expressions à ne pas oublier

« Travailler main dans la main »



Lavorare fianco a fianco / mano  
nella mano



Peu importe si c'est la **main** (= mano) ou le **flanc** (= fianco). L'idée é la stessa : lavorare insieme in modo stretto, collaborativo, en proximité.

Non importa se si parla di **mano** (= main) o di **fianco** (= flanc). L'idée è la stessa: lavorare insieme in modo stretto e collaborativo, in stretta prossimità.

« Passare dalle parole ai fatti »

Passer des paroles aux actes



Significa smettere di parlare o promettere e **iniziare ad agire** concretamente. En français comme en italien, il s'agit d'une expression figée basée sur une opposition : les paroles = le discours vs les actes / fatti = l'action concrète.

« Jouer collectif »

Fare gioco di squadra



Expression issue du **vocabulaire sportif** : on ne joue pas seul, chacun a un rôle au service du groupe.

Espressione di **origine sportiva** che significa agire mettendo l'interesse del gruppo al centro, piuttosto che quello individuale.

### 3. Bonus – Proverbes européens remixés FR–IT

### 3. Bonus – Proverbi europei remixati FR–IT



Les **proverbes** sont des formes courtes, mémorisables et imagées, qui véhiculent un message clair.  
Ils existent dans toutes les langues et reflètent des manières de dire, d'expliquer et de transmettre.



Comment se déroule l'activité ?

À partir de proverbes ou de formulations “remixées”, les participants

- identifient le message transmis,
- font le lien avec des situations concrètes de communication,
- échangent sur l'usage possible (ou non) de ce type de formulations selon les publics.

I **proverbi** sono forme brevi, memorabili e di forte impatto, che trasmettono un messaggio chiaro.  
Esistono in tutte le lingue e riflettono diversi modi di dire, spiegare e comunicare.



Come si svolge l'attività ?

A partire da proverbi o formulazioni “remixate”, i partecipanti

- individuano il messaggio trasmesso,
- lo collegano a situazioni concrete di comunicazione,
- discutono sull'uso possibile (o meno) di questo tipo di formulazioni in base ai diversi pubblici..

# 3. Bonus – Proverbes européens remixés FR–IT

## 3. Bonus – Proverbi europei remixati FR–IT



Proverbes remixés /  
Proverbi remixati

Quel est le proverbe  
d'origine ? Et son  
équivalent ? /  
Qual é il proverbio  
originale ? E il suo  
equivalente ?

Décryptage / Spiegazione

Chi va piano... coopera  
meglio ?

- Chi va piano va sano e va lontano.
- Rien ne sert de courir, il faut partir à point.

È meglio procedere con calma e regolarità che avere troppa fretta. Il vaut mieux avancer calmement et régulièrement que trop vite et risquer l'échec.

Qui ne tente rien... ne  
découvre rien ?

- Qui ne tente rien n'a rien.
- Chi non risica, non rosica.

Sans initiative ou prise de risque, on n'obtient rien. Senza iniziativa o rischio non si ottiene nulla.

In Europa... paese che vai,  
progetto che trovi ?

- Paese che vai, usanza che trovi.
- À Rome, fais comme les Romains.

Chaque lieu a ses propres habitudes et règles auxquelles il faut s'adapter. Ogni luogo ha le proprie usanze e regole.

# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire



### Les outils à votre disposition

- Glossaire franco-italien : les mots clés
- Liens utiles : Site ALCOTRA et Portail national ANCT (FR)

### Gli strumenti a vostra disposizione

- Glossario franco-italiano: le parole chiave
- Link utili : Sito ALCOTRA e Portale nazionale ANCT (FR)



<https://www.interreg-alcotra.eu/fr/actualites/beneficiaires-du-programme-interreg-france-italia-alcotra-faites-le-joli-mois-de-leurope>



<https://www.europe-en-france.gouv.fr/fr/joli-mois-europe>

# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire



### Les outils à votre disposition

- Le kit de visibilité de la Commission européenne 2021-2027 (en IT). [KIT DI STRUMENTI PER LA VISIBILITÀ DELL'UE. Manuale d'immagine 2021-2027 per le autorità di gestione e i beneficiari dei progetti](#)
- Le portail de la **politique de cohésion en Italie** propose des éléments visuels, des outils de communication, des infographies téléchargeables [Materiali e strumenti della Commissione Europea per comunicazione e visibilità](#)



### Gli strumenti a vostra disposizione

- Il kit di visibilità della Commissione europea 2021-2027 (in IT). [KIT DI STRUMENTI PER LA VISIBILITÀ DELL'UE. Manuale d'immagine 2021-2027 per le autorità di gestione e i beneficiari dei progetti](#)
- Il portale dedicato alla **politica di coesione in Italia** offre elementi visivi, strumenti di comunicazione e infografiche scaricabili : [Materiali e strumenti della Commissione Europea per comunicazione e visibilità](#)

# Boîte à outils pour aller plus loin

## Strumenti utili per approfondire



### Les outils à votre disposition

- Depuis 09/2025, **Euradio** met en lumière, à travers une série de reportages, des projets cofinancés par l'Union européenne partout en France. Chaque semaine, des initiatives locales montrent concrètement comment l'Europe agit au cœur des territoires. [1000 façons de faire l'Europe - euradio — Animons l'Europe !](#)
- **Rai Radio 1** propose le podcast « La nostra Europa », une série d'émissions consacrées à une Europe concrète, compréhensible et proche des citoyens. À travers des entretiens et des éclairages thématiques, le podcast aborde les grandes politiques et enjeux européens (jeunesse, citoyenneté, santé, politiques communes). [La nostra Europa | RaiPlay Sound](#)



### Gli strumenti a vostra disposizione

- Dal settembre 2025, **Euradio** mette in luce, attraverso una serie di reportage, progetti cofinanziati dall'Unione europea in tutta la Francia. Ogni settimana, iniziative locali mostrano in modo concreto come l'Europa agisca nel cuore dei territori. [1000 façons de faire l'Europe - euradio — Animons l'Europe !](#)
- **Rai Radio 1** propose il podcast “La nostra Europa”, una serie di approfondimenti dedicati a un'Europa concreta e accessibile, al di là delle semplificazioni o della retorica. Attraverso interviste e analisi tematiche, il podcast affronta grandi questioni europee (dai giovani alla cittadinanza, dalla salute alle politiche comuni). [La nostra Europa | RaiPlay Sound](#)

# Conclusion et prochaines étapes

## Conclusione e prossimi appuntamenti



### Votre avis compte !

- Questionnaire de satisfaction à compléter

[Lien Questionnaire de satisfaction](#)

### La vostra opinione è importante !

- Questionario di soddisfazione da compilare

[Link Questionario di soddisfazione](#)

### Nos prochains rendez-vous

- Atelier thématique n°5 "culture et tourisme durable transfrontalier" : 4 juin 2026
- Atelier linguistique n°3 : 25 juin 2026

- Le [calendrier](#) détaillé sur le site d'ALCOTRA

### Prossimi appuntamenti

- Workshop tematico n°5 "cultura e turismo sostenibile transfrontaliero": 4 giugno 2026
- Workshop linguistico n°3: 25 juin 2026

- Il [programma](#) dettagliato sul sito web di ALCOTRA